

На правах рукописи

Реунова Елена Владимировна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БИБЛЕИЗМОВ В
РУССКОМ, ИСПАНСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2015

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор **Чеснокова Ольга Станиславовна**,
*профессор кафедры иностранных языков филологического факультета
Российского университета дружбы народов*

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук (10.02.19), доцент **Валуйцева Ирина Ивановна**,
*профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Института
лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного
областного университета*

доктор филологических наук (10.02.19), доцент **Пастернак Елена Леонидовна**,
*доцент кафедры французского языкознания филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова*

Ведущая организация: **Пятигорский государственный
лингвистический университет**

Защита диссертации состоится 19 февраля 2016 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета в Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <http://dissovet.rudn.ru>

Автореферат диссертации разослан _____ 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Д. 212.203.12
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена фразеологизмам *библейского происхождения* в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках в аспекте сопоставительной лингвопрагматики.

В последние годы в отечественной филологии большое внимание стало уделяться влиянию Библии и языка Священного Писания на различные речевые практики, литературу и культуру в целом. Библейские образы и сюжеты находят широкое отражение в художественном дискурсе как у иностранных авторов (В. Шекспир, Ч. Диккенс, О. Уайльд, Э. Хемингуэй, В. Гюго, Дж. Г. Байрон, Т. Манн), так и у русских писателей и поэтов (А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, А.П. Чехов, Б.Л. Пастернак, А.А. Ахматова, А. Белый).

На фоне переоценки ценностей повысился интерес к «Книге книг» в целом, а также ее влиянию на сегодняшний дискурс. В советские времена в России тексты религиозного содержания, по понятным причинам, вышли из употребления, и обращение к Библии стало недопустимо в дискурсе или же библейские фразеологизмы употреблялись просто в качестве «народной мудрости». В западных странах традиция употребления библейской фразеологии в различных текстах культуры, как, впрочем, и в дискурсе, не прерывалась. Употребление библеизмов в качестве средства аргументации в устной и письменной речи обусловлено присущей таким фразеологизмам яркой образностью, символизмом и выразительностью, их устойчивым содержанием, которое закрепилось за теми или иными фрагментами Священного Писания. В странах Запада полагают, что обращение к Библии делает речь индивида более основательной, образованной и авторитетной.

Необходимо также отметить, что изучение библейских фразеологизмов играет особую роль в сопоставительно-типологическом языкознании и в переводческой деятельности. При переводе в качестве ключевого переводческого приема выступает использование готовых эквивалентов, полученных из ставших авторитетными переводов. Переводчик должен определить библеизм в качестве такового, а затем употребить соответствующий данному фразеологизму эквивалент, что при устном переводе является особо трудным. Для оптимизации процесса межкультурной коммуникации, предпринимаются попытки составления словарей библейской фразеологии.¹

Фразеология тесно связана с культурой и историей народов и находит яркое отражение в языке прессы, являющимся богатым источником актуализации различных лингвистических процессов, происходящих в

¹См, напр: Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов./К.Н.Дубровина.– М: Флинта, 2010.– 808 с.

Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт француско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. – М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006. – 284 с.

Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов.-М.: «Бахарь-М», 2006. – 176 с.

современной языковой реальности. Исследование функционирования библейской фразеологии в языке периодической печати европейских стран может раскрыть лингвопрагматические особенности употребления библеизмов, их национально-специфические характеристики, механизмы их преобразования в контексте, а также новые стилистические значения, достигаемые в медиадискурсе при помощи трансформации структуры и семантики устойчивых выражений, заимствованных из текста Библии.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что библеизмы довольно широко представлены в институциональном дискурсе различных культур Запада, и вследствие этого, необходимы лингвопрагматические сопоставительные исследования фразеологизмов библейского происхождения в русском языке с их формально и содержательно сходными выражениями на испанском, итальянском, французском и английском языках (британский национальный вариант английского языка), а также установление особенностей функционирования библеизмов в языке современной качественной прессы России, Испании, Италии, Франции и Великобритании.

Объектом исследования являются библеизмы – фразеологизмы библейского происхождения как прецедентные феномены, как способ речевого воздействия в дискурсе. В данной работе библеизмы исследуются на материале русского языка, а также на материале четырех иностранных для автора языков: испанского, итальянского, французского и английского.

Соответственно, **предметом** исследования является реализация в библейских текстах, современном употреблении и в медиадискурсе библеизмов в русской лингвокультуре, а также их аналогов в испанской, итальянской, французской и английской лингвокультурах.

Материалом исследования явились фразеологизмы библейского происхождения русского, испанского, итальянского, французского и английского языков, полученные методом случайной выборки из различных лексикографических источников и данных глобальной сети Интернет. Всего нами было исследовано 1500 библейских фразеологизмов русского, испанского, итальянского, французского и английского языков. Задачи настоящего исследования решались на материале современных периодических газетных изданий (включая их печатные и Интернет-версии) России, Испании, Италии, Франции и Великобритании за 1998-2015 гг.: *Российская газета, КоммерсантЪ, Известия, Ведомости, El Mundo, El País, La Vanguardia, Hispanidad, La Repubblica, Corriere della Sera, Le Figaro, Le Monde, Le Monde Diplomatique, Le Point, La République, The Times, The Guardian, The Daily Telegraph, The Daily Mail, The Economist* и др.

Цель диссертации – сопоставительный лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках на основе происхождения и мотивации для последующей интерпретации сходств и различий узуса библеизмов в современном медиадискурсе (газетных изданиях) России, Испании, Италии, Франции и Великобритании.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие **задачи**.

1. Поскольку Библия представлена в культуре европейских стран как текст, не имеющий оригинала, исследовать историю наиболее значимых переводов Библии, которые послужили основами для цитации в соответствующих лингвокультурах (русской, испанской, итальянской, французской и английской).

2. Исследовать библеизмы с точки зрения их структурной и семантической сущности.

3. Исследовать соотношение библейских фразеологизмов и текста Библии.

4. Провести лингвопрагматический анализ библеизмов в русском языке, испанском, итальянском, французском и английском языках на основе их этимологии, современного значения и особенностей функционирования в соответствующих лингвокультурах.

5. Определить сходства и различия анализируемых библеизмов в отношении их структурно-грамматической организации и стилистической окраски.

6. Проанализировать особенности функционирования библеизмов в текстах современной отечественной и европейской качественной прессы на материале газетных изданий (печатных и Интернет-версий) России, Испании, Италии, Франции и Великобритании.

7. Выделить и обобщить наиболее релевантные способы трансформации фразеологизмов, восходящих к Библии, а также стилистические задачи, решаемые введением в медиадискурс модифицированных библейских фразеологизмов.

Основными методами стали непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, анализ словарных дефиниций; сравнительно-сопоставительный метод, метод классификации и систематизации изучаемого материала, контекстуальный анализ. Лингвопрагматический ракурс дал возможность определить общее и национально-специфическое в подобных единицах, так как несмотря на общность источника, между русскими и европейскими фразеологическими единицами библейского происхождения существуют расхождения, а также выделяется большая группа безэквивалентной библейской фразеологии, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой и их функциональной эквивалентности. Контекстуальный анализ сделал возможным исследование реализации библеизмов в текстах современной периодической печати.

Научная новизна данной диссертации заключается в том, что

- впервые проведено системное лингвопрагматическое исследование фразеологизмов библейского происхождения с привлечением материала пяти близкородственных и неблизкородственных европейских языков: русского, испанского, итальянского, французского и английского языки;

- выявлен состав наиболее цитируемых библеизмов на русском языке;
- выявлены и сопоставлены структурно-содержательные особенности функционирования библеизмов в институциональном дискурсе и медиадискурсе различных лингвокультур;
- комплексному сопоставительному исследованию подвергаются библейские фразеологизмы в языке современной периодической печати России, Испании, Италии, Франции и Великобритании.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Различные переводы Священного Писания на национальные языки стали источниками цитации в соответствующих лингвокультурах.
2. В целом ряде случаев между фразеологизмами пяти языков наблюдаются многочисленные расхождения в грамматической структуре, компонентном составе, лексическом значении составных элементов, а также стилевой окраске входящих в них языковых единиц.
3. В русском языке преобладают цитатные библеизмы, причем сами они менее вариативны в отличие от их испанских, итальянских, французских и английских аналогов. Большинство входящих в состав библейских фразеологизмов компонентов в исследуемых западноевропейских языках относятся к нейтральному стилю речи, а в русских фразеологизмах – к книжному.
4. При употреблении библеизмов наблюдается разница в смысловой трактовке. Существует большое количество безэквивалентных оборотов, несмотря на общность источника. Гораздо реже встречаются случаи совпадения структурно-грамматической организации библейских фразеологизмов.
5. Несмотря на интернациональный характер, библейские символика, сюжет и персонажи находят различное отражение в русской, испанской, итальянской, французской и английской лингвокультурах.
6. Асимметричный отбор библейских фразеологизмов объясняется национально-специфичной избирательностью пяти исследуемых языков, а также собственно языковыми и общекультурными факторами.
8. Фразеологизмы библейского происхождения широко используются в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании и подвергаются различным видам трансформаций в контексте, что затрагивает их структуру и семантику, благодаря чему достигаются различные художественно-выразительных и стилистические эффекты, а также оказывается определенное идеологическое или эмоциональное воздействие на адресата.

Теоретической основой настоящей диссертации послужили исследования российских и зарубежных ученых, в числе которых Н.Д. Арутюнова, И.И. Валуйцева, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, Д.Б. Гудков, К.Н. Дубровина, Т.Г. Добросклонская, Н. П. Жуковская, В.И. Искандерова, Ю.Н. Караулов, Г.Г. Слышкин, А.Е. Супрун, Ю.Е. Прохоров, Е.А. Красина, В.В. Красных, В.Г. Костомаров, А.В. Кунин, С.Г. Тер-Минасова, В.Н. Топоров,

Г.Т. Хухуни, О.С. Чеснокова, Т. ван Дейк, А. Angelucci, R. Alter, A. Buitrago, M^a. A. Calero Fernández, D. Crystal R.Fowler, J.M. Ibarren, A. Meli, R. Moon, A. Naciscione, M.A.Pastor, C. Rockwood, D.Zoletto и др.

Теоретическая значимость данного диссертационного исследования определяется тем, что:

- в качестве источника библеизмов в разноязычных культурах изучаются переводы Библии;
- устанавливаются сущностные и содержательные различия и сходства в функционировании библеизмов в дискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании;
- различия в употреблении БФ рассматриваются как основание для сопоставления русского и западноевропейского дискурсов;
- подвергаются системному изучению фразеологизмы библейского происхождения, функционирующие в современном медиадискурсе, устанавливаются особенности реализации библеизмов в языке прессы, исследуются способы трансформации устойчивых выражений-религионимов в изданиях периодической печати.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты и материалы могут быть использованы как в научных, так и в преподавательских целях, при чтении курсов лекций по лексикологии, фразеологии, стилистике и переводу, лингвокультурологии, лингвострановедению, а также на практических и семинарских занятиях по испанскому, итальянскому, французскому и английскому языкам. Корпус наиболее частотных библеизмов на пяти языках, представленный в третьей главе работы и приложении, может быть полезен практическим переводчикам.

Апробация работы проходила на V международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ им. М.В. Ломоносова, 2012), IX Степановских чтениях: Язык и культура в современном мире (на материале романо-германских и восточных языков) (РУДН, 2013), Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2013» (МГУ им. М.В. Ломоносова, 2013), XXI международной научно-практической конференции, посвященной проблемам общественных наук «Язык и культура» (Новосибирск, 2014), XVI международной научно-практической конференции «Современные процессы дифференциации и интеграции наук в XXI веке» (Казань, 2014), VII международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ им. М.В. Ломоносова, 2014), Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (РУДН, 2015).

Структура работы обусловлена целью и задачами диссертационного исследования. Работа состоит из списка основных сокращений, введения, четырех глав с выводами, заключения, библиографического списка и приложения. Библиография включает 330 лексикографических источников и

Интернет-ресурсов. Общий объем диссертации составляет 255 страниц печатного текста с Приложением.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дана общая характеристика работы, определяются предмет, цели, задачи, исследования, обосновываются актуальность и научная новизна диссертации, ее теоретическая и практическая значимость, характеризуются материалы и методы исследования.

В **первой главе «Теоретические основы исследования фразеологии, восходящей к Библии, и ее роли в межкультурной коммуникации»** дана оценка Библии как пратексту христианской культуры, приведена история перевода Библии на европейские языки, дано понятие библеизмов и показано их употребление в современном обществе.

Под действием исторических и социальных факторов в различные эпохи появляются переводы Священного Писания на национальные языки. Причем, в качестве основы для формирования западноевропейских католических и протестантских переводов Библии служит Вульгата, изданная на латинском языке, тогда как церковнославянский и Синодальный переводы восходят к Септуагинте, написанной на греческом языке. Среди исследуемых лингвокультур ранее всего был сделан перевод Библии на французский язык (*Bible du XII siècle*) в Парижском университете в середине XIII века, затем в 1297 году вышла в свет версия *Bible historiale*, автором которой стал Гиар де Мулен. Немного позднее появился перевод книг Священного Писания на английский язык в 1380 году оксфордским профессором Джоном Уиклифом, а самая известная и распространенная версия *King James Version* (Библия короля Иакова или Якова) опубликована в 1611 году. Перевод Библии Никколо де Малерми с латинского на итальянский язык появился в XV веке. Версия Библии на испанском языке опубликована Кассиодором де Рейном в 1569 году. Несмотря на то, что первый перевод Кирилла и Мефодия на старославянский язык датируется IX веком, полное издание «Книги книг» на современном русском языке вышло лишь спустя столетия в 1876 году и получило название Синодального перевода.²

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в различные языки со страниц «Книги книг». Священное Писание представляет собой великое наследие для всех народов, принявших христианство, обеспечивает диалогическое взаимодействие культур и связь между поколениями.

Под библеизмами мы понимаем фразеологизмы, цитаты и крылатые выражения библейского происхождения.

² Тихомиров Б.А. К истории отечественной Библии, Российское Библейское общество. М., 2006. – С. 17

Ученые выдвигают различные определения библеизмов или библейских фразеологизмов. Так, Е.М. Верещагин трактует библеизмы как отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии или, которые были заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов.³ Мы полностью разделяем точку зрения ученого в том, что библеизмы обладают семантической и стилистической направленностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, принадлежностью к книжному стилю). Согласно определению К.Н. Дубровиной, библейские фразеологизмы – это «выражения, восходящие по своему происхождению к Библии».⁴ И.И. Валуйцева и Г.Т. Хухуни под библеизмами понимают «афоризмы и фразеологизмы библейского происхождения, получившие широкое распространение практически во всех культурах (и, соответственно, языках) христианского мира».⁵

Характерными признаками библейских фразеологизмов являются воспроизводимость, смысловая законченность, метафоричность и переносное значение, стилистическая маркированность, высокая экспрессивность, частая отнесенность к книжному стилю речи (в основном для русского языка).⁶

Функционирование библейских фразеологизмов в различных видах дискурса, безусловно, лежит в сфере науки *лингвопрагматики* или *лингвистической прагматики*, под которой вслед за А.Ю. Масловой мы понимаем такую область лингвистических знаний, которая «устанавливает в качестве своего объекта отношение между языковыми единицами и реальными условиями их употребления в коммуникативном пространстве, в котором взаимодействуют говорящий/пишущий и слушающий/читающий». Одним из основных направлений лингвопрагматики является комплексное исследование прагматического потенциала языковых единиц (текстов, предложений, слов, а также явлений фонетико-фонологической сферы).⁷ В области лингвистической прагматики, фокусирующейся на деятельностном аспекте описания языка, особое внимание уделяется характеристикам ситуации общения, среди которых время и место речевого взаимодействия, цели и ожидания участников коммуникации, исследуются значения языковых единиц, условия истинности высказываний и их связь с контекстом.⁸ Объединяющим принципом прагматики является функционирование языка. Данным положением обусловлен ракурс нашего исследования, так как все

³ Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей. - 1993. - №1. - С. 90-98

⁴ Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов./К.Н.Дубровина.– М: Флинта, 2010.– С.55

⁵ Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Библейская цитата как объект межъязыковой передачи// Язык и межкультурная коммуникация: материалы Второй Международной науч.-практ. конф. Великий Новгород, 19-20 мая 2011 г.: в 2 т. Т. 2. / отв. ред. О.А. Александрова, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого – Великий Новгород, 2011. – С.222

⁶ Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности // Русская словесность, 1995, № 6. – С. 87

⁷ Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику : учеб. пособие /А.Ю. Маслова. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010. –С.32

⁸ Олешков М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учебное пособие для студентов факультета русского языка и литературы. Из-во Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии. – Нижний Тагил, 2006. - С.12

вышесказанное представляет собой основание для комплексного сопоставительного анализа библейских фразеологизмов с точки зрения лингвистической прагматики.

Во второй главе «Типология фразеологизмов библейского происхождения» исследуются и обобщаются структурная и семантическая классификации библеизмов, апробированные и далее примененные к фразеоматериалу на русском, испанском, итальянском, французском и английском языках.

В рамках данного исследования мы рассмотрели и провели сопоставительный анализ фразеологизмов согласно существующим структурной и семантической классификациям библеизмов.

Так, мы провели анализ структурной классификации библеизмов, согласно которой библейские выражения подразделяются на следующие виды:

1) фразеологизмы со структурой словосочетания:

- субстантивные библеизмы: «запретный плод» – *fruto prohibido* (исп.), *frutto proibito* (итал.), *fruit défendu* (франц.), *forbidden fruit* (англ.); «блудный сын» – *hijo pródigo* (исп.), *figliol prodigo* (итал.), *enfant prodigue* (франц.), *prodigal son* (англ.);
- глагольные библеизмы: «умывать руки» – *lavarse las manos* (исп.), *lavarsi le mani* (итал.), *se laver les mains* (франц.), *wash one's hands of smth* (англ.); «вносить свою лепту» – *aportar su óbulo* (исп.), *fare il suo obolo* (итал.), *apporter son obole* (франц.), *contribute one's mite* (англ.);
- адъективные библеизмы: «нищие духом» – *pobres en espíritu* (исп.), *povero in spirit* (итал.), *pauvres en esprit* (франц.), *poor in spirit* (англ.); «за семью печатями» – *bajo siete llaves/bajo llave* (исп.), *(sigillato) con sette sigilli* (итал.), *livre de sept sceaux* (франц.), *(sealed) with seven seals* (англ.);
- наречные библеизмы: *a nuestra imagen y semejanza* (исп.), *a nostra immagine e somiglianza* (итал.), *(créer, modeler, façonner) à son image, à sa ressemblance* (франц.), *in our image, according to our likeness* (англ.);

2) фразеологизмы со структурой предложения (паремии):

«Довольно для каждого дня своей заботы» («Довлеет дневи злоба его») – *Basta a cada día su propio mal.* (исп.), *a ciascun giorno basta la sua pena.* (итал.), *à chaque jour suffit sa peine* (франц.), *sufficient for the day is its own trouble* (англ.); «легче верблюду пройти сквозь угодное ушко, нежели богатому войти в царствие небесное» – *es más fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.* (исп.), *è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di Dio* (итал.), *il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu* (франц.), *it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God* (англ.).

Основываясь на разработанной В.Г. Гаком семантической классификации фразеологизмов библейского происхождения, мы, вслед за ученым, выделяем следующие пять оппозиций выражений, восходящих к тексту Священного Писания:

- 1) цитатные и ситуативные библейские фразеологизмы;
- 2) первичные и вторичные библеизмы;
- 3) непосредственные/ опосредованные фразеологизмы библейского происхождения;
- 4) прямые/ переосмысленные библеизмы;
- 5) оппозиция по принципу наличия/ отсутствия конкретного библеизма в языке.⁹

Эти оппозиции и послужили основой для анализа библеизмов в последующих главах.

Третья глава «Анализ библеизмов русского языка с их аналогами в испанском, итальянском, французском и английском языках» посвящена сопоставительному лингвопрагматическому анализу библеизмов на основе лексикографических источников. Рассматривается соотношение библеизмов, чья структурно-грамматическая организация и стилистическая окраска совпадают, а также фразеологизмы, употребляемые в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках и обнаруживающих расхождения по форме, лексическому значению компонентов и принадлежности к тому или иному стилю речи. В этой главе даны исторические и культуроведческие сведения о библеизмах, раскрывается проблематика безэквивалентной библейской фразеологии в различных лингвокультурах, исследуется антропонимика, восходящая к сакральному тексту.

Проанализировав выбранные фразеологизмы библейского происхождения, можно сделать вывод, что библеизмы различаются по форме, лексическому значению компонентов, а также по принадлежности к тому или иному стилю речи языковых единиц, входящих в состав религионима.

Расхождения во внешней форме проявляются в добавлении или опущении какого-либо составного компонента библеизма, а также в использовании различных грамматических форм слов. В первом случае, наблюдается трансформация в структуре фразеологических единиц.

Отдельные слова могут быть опущены без ущерба для общего смысла высказывания. Например:

Ser un Adán/ estar hecho un Adán/ un adán (исп.) – «неряха, оборванец; грязнуля»;

Beniamino della famiglia/ beniamino (итал.) – «младший и любимый ребенок в семье»;

Un repas de Balthazar/ un Balthazar (франц.) – «валтасаров пир»;

⁹Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами)/В.Г. Гак //Вопросы языкознания: сборник научных статей. - М., 1997, №27- С.55-59

He, who has ears to hear, let him hear! He will listen who has ears (англ.) - «имеющий уши да услышит»;

Hueso de mis huesos y carne de mi carne/carne de mi carne (исп.); *carne dalla mia carne e osso dalle mie ossa/carne dalla mia carne* (итал.); *bone of my bone, flesh of my flesh/ flesh of my flesh/ my flesh and blood* (англ.) - «кость от кости, плоть от плоти»;

Manna from heaven/ manna (англ.), *llegar (caer, aparecer) como maná del cielo/ maná (caída) del cielo* (исп.) – «манна небесная»;

Drain the cup of woe/ drain (to the dregs) the cup of bitterness (англ.) – «испить горькую чашу до дна»;

Tierra de leche y miel/ tierra que fluye leche y miel (исп.); *terre de lait et de miel /pays de lait et de miel/ de lait et de miel* (франц.); *una terra dove scorrono latte e miele/ terra di latte e miele/ di latte e miele* (итал.) – «страна, текущая молоком и медом»;

Render to Caesar the things that are Caesar's/ render to Caesar (англ.) – «кесарю кесарево»;

Sufficient unto the day is the evil thereof/ sufficient unto the day (англ.) - «довлеет дневи злоба его»;

Bajo siete llaves/ bajo llave (исп.) – «за семью печатями».

К грамматическим расхождениям между библеизмами относятся различия временных планов. Например, в русском цитатном библеизме «Кто сеет ветер – **пожнет** бурю» глагол стоит в будущем времени, как и во французском религиониме (*Ils sèment le vent, ils **récolteront** la tempête*), тогда как в испанском (*Quien **siembra** vientos, **recoge** tempestades*), итальянском (*Chi **semina** vento, **raccoglie** tempesta*) и английском (*They **sow** the wind and **reap** the whirlwind*) аналогах данного выражения – в настоящем.

В этом же примере можно заметить, что в испанском библеизме слова *vientos* («ветры») и *tempestades* («бури») употребляются во множественном числе, в то время как в русском («ветер», «буря»), итальянском («vento», «tempesta»), французском («le vent», «la tempête») и английском («wind», «whirlwind») – в единственном.

Многие фразеологизмы, восходящие к Священному Писанию, различаются по лексическому значению компонентов в силу сложившихся языковых традиций, а также семантических расхождений в многочисленных переводах текста Библии. Сравним на пяти языках библеизмы с общим значением «корень зла». В испанском и английском фразеологизмах языковые единицы «*asunto*» (исп.) и «*matter*» (англ.) имеют общее лексическое значение «дело, вопрос, тема». Таким образом, фразеологическая единица «*la raíz del asunto*» (исп.) и «*the root of the matter*» (англ.) буквально можно перевести, как «корень дела», «корень вопроса». В итальянском варианте этого фразеологизма употребляется слово «*danno*» со значением «вред, ущерб», следовательно, «*la radice del danno*» (итал.) дословно означает «корень вреда», тогда как в русский язык вошел библеизм «корень зла», который

семантически эквивалентен французскому религиозному «*la racine du mal*», где «*mal*» - «зло; вред».

Что касается стилистических расхождений, то в русских эквивалентах рассмотренных библейских фразеологизмов в большинстве случаев употребляется книжная (*испить, вкусить, заблудший, столпотворение*) и устаревшая (*возопить, обрящите, златой, неисповедимый, блудный, обетованный*) лексика, а также частотно использование архаизмов (*уста, око, зеница, персты, пуп, сей, чресла*) и церковнославянизмов (*хляби небесные, даждь нам днесь, притча во языцех, бисер*). В состав религиозных на испанском, итальянском, французском и английском языках в основном входит лексика нейтрального стиля речи.

В русском языке узואальны два стилистических варианта одного фразеологизма библейского происхождения – церковнославянский и русский. Например, «*довлеет дневи злоба его*» и «*довольно для каждого дня своей заботы*», «*земля, текущая млеко и медом*» и «*земля, текущая молоком и медом*», «*глас вопиющего в пустыне*» и «*голос вопиющего в пустыне*».

Аналогичная ситуация наблюдается в библейской фразеологии английского языка, где функционируют обороты, в состав которых входит устаревшая лексика. К примеру, в устойчивых выражениях, заимствованных из текста Священного Писания, употребляются вышедшие из употребления глагольные формы, заканчивающиеся на архаичные вербальные суффиксы - *ath/-eth/-oth/-th* третьего лица единственного (реже множественного) числа настоящего времени, и личные местоимения второго лица единственного числа в трех падежах: *thou, thee, thy/thine, thyself*, - и второго лица множественного числа: *ye, thineselves*. Староанглийская лексика принадлежит к книжному стилю и часто используется в современных текстах в качестве художественного приема для придания высказыванию возвышенного, патетического и торжественного звучания. Устаревшие формы выделяются в контексте благодаря своим фонетическим, грамматическим и синтаксическим особенностям, в результате которых речь воспринимается на более высоком, эмоциональном, а также интеллектуальном уровне: *cast thy bread upon the waters* («отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его» (Екклесиаст 11:1)), *let thy words be few* («слова твои да будут немноги»), *money answereth all things* (Eccl 10:19; «за все отвечает серебро»), *gift blindeth the wise* («дары слепыми делают зрячих» (Книга Исход 23:8)), *wine maketh merry* («вино веселит жизнь» (Екклесиаст 10:19)), *holier than thou* (Isaiah 65:5; рус. «я свят для тебя»). К тому же, «высокий стиль» архаичных форм служит приемом для создания комичного эффекта при употреблении в современном дискурсе.

Одной из отличительных особенностей библейской фразеологии исследуемых западноевропейских языков является употребление заимствований из латинского текста Священного Писания, такие как *quo vadis, Ave Maria, Santasanctorum, ecce homo* и другие. Зачастую латинизмы существуют параллельно с их аналогами-фразеологизмами на национальных

языках. Например, *nemo propheta in patria sua* (лат.) – *no hay profeta en su tierra* (исп.) – *nessuno è profeta in patria* (итал.) – *nul n'est prophète en son pays* (франц.) («нет пророка в своем отечестве»); *fiat lux* (лат.) – *sea la luz* (исп.) – *sia la luce* (итал.) – *que la lumière soit* (франц.) – *let there be light* (англ.) («Да будет свет!»).

Однако некоторые библеизмы полностью эквивалентны по форме, стилю и лексическому значению компонентов на всех пяти языках, например, «Содом и Гоморра» – *Sodoma y Gomorra* (исп.) – *Sodoma e Gomorra* (итал.) – *Sodome et Gomorrhe* (франц.) – *Sodom and Gomorrah* (англ.); «валаамова ослица» – *el asna de Balaam* (исп.), *l'asina de Balaam* (итал.), *l'ânesse de Balaam* (франц.), *Balaam's donkey* (англ.); «соль земли» – *la sal de la tierra* (исп.) – *la sale della terra* (итал.) – *le sel de la terre* (франц.) – *the salt of the earth* (англ.); «книга жизни» – *el libro de la vida* (исп.) – *il libro della vita* (итал.) – *le livre de la vie* (франц.) – *the Book of Life* (англ.) и другие.

В результате проведенного лингвопрагматического анализа было выявлено большое количество безэквивалентных фразеологизмов библейского происхождения в пяти исследуемых языках. Наличие безэквивалентных религионимов может свидетельствовать о том, что, несмотря на общность источника, данные фразеологизмы появлялись в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках независимо друг от друга. Исследование показало неодинаковую актуализацию библейских ономастических компонентов в образовании фразеологизмов. Сопоставительный анализ выявил, что антропонимы проявляют различную степень продуктивности в религионимах в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках.

Четвертая глава «Анализ функционирования библеизмов в современном медийном дискурсе» представляет собой исследование реализации библеизмов в современном медиадискурсе на примере газетных изданий России, Испании, Италии, Франции и Великобритании. В данной главе как особый художественно-выразительный прием анализируются случаи преобразования библеизмов, часто употребляемые в современных публицистических текстах.

Феномен прецедентности, лежащий в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, находит отражение в различных сферах знания и характеризуется универсальностью и известностью широкому кругу лиц. Знание прецедентных текстов свидетельствует о принадлежности языковой личности к конкретной эпохе и соответствующей лингвокультуре.

Текст Священного Писания можно по праву назвать основополагающим элементом литературного канона не только Западной культуры, но и мира в целом. Библейский текст как источник прецедентных феноменов отличается хрестоматийностью и задает модель постоянной воспроизводимости в различных видах дискурса. Одной из основных характеристик ключевой книги христианства является ее кросскультурный универсализм, который выражается на уровне языка. Библия способствует образованию новых

текстов, содержащих в себе прецедентные феномены, интертекстуальные общности с мотивами Священного Писания в виде библейских фразеологизмов, имен и цитат. Благодаря культуuroобразующему характеру «Книги книг» библейская прецедентность создает свою концептосферу и представляет собой динамическое образование, так как текстовые реминисценции и прямое цитирование находят выражение в бесконечном числе вариантов во всех дискурсах.

В рамках нашей работы мы остановились на рассмотрении функционирования библейских фразеологизмов как прецедентных феноменов в сфере медиадискурса, который в современной лингвистике выделяется в отдельное направление исследований.

Вслед за Т.Г. Добросклонской под медиадискурсом мы понимаем «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия».¹⁰

Дискретной единицей медиадискурса является медиатекст, концепция которого раскрывается в отходе от понимания текста как линейной последовательности вербальных знаков, объединенных общим смыслом. В рамках медиалингвистики текст рассматривается как многоуровневое и объемное семиотическое явление, сочетающее в себе собственно вербальные элементы и медийные свойства того или иного типа СМИ.¹¹

Библейские фразеологизмы, благодаря их художественно-эстетическим свойствам, представляют собой один из неотъемлемых стилистических средств периодической печати.

В современных СМИ библеизмы раскрывают различные лингвопрагматические параметры, являясь источником эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя, а также способом актуализации структурно-стилевых особенностей языка качественной прессы.

Из-за воспроизводимости и повторяемости языковых оборотов на страницах газет и журналов, часто используемые выражения, особенно в своей исходной форме, постепенно утрачивают экспрессивно-выразительные свойства, превращаясь в клише. Для сохранения потенциала коммуникативно-прагматического воздействия на аудиторию устойчивые выражения подвергаются различным видам трансформации.

Для достижения цели нашего исследования мы рассмотрели и проанализировали наиболее частотные и релевантные трансформации фразеологических единиц в современном языке качественной прессы России, Испании, Италии, Франции и Великобритании. В числе окказиональных преобразований мы проанализировали структурно-семантические (замена компонента библеизма, расширение/сокращение компонентного состава

¹⁰ Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. – М.: Наука, 2008. – С.198

¹¹ Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов, М., Макс-Пресс, 2012. – С.27

компонентов) и семантические трансформации библеизмов (буквализация, двойная актуализация значения, семантизация) в газетной полосе.¹²

Рассмотрим ряд структурно-семантических преобразований библеизмов в медиадискурсе. Замена составного компонента библейского фразеологизма относится к числу наиболее распространенных приемов трансформации религионимов в современной прессе, например:

Пути господни неисповедимы → «неисповедимы пути русской классики» (Коммерсантъ.23.05.2014); «пути моды неисповедимы» (Российская газета.01.11.2012); «пути нефтяной ренты неисповедимы» (Российская газета.04.03.2012); «пути девелоперов неисповедимы» (Российская газета.23.10.2013);

Coloso con los pies de barro (исп. «колосс на глиняных ногах») → **un mercado laboral con los pies de barro** («рынок труда на глиняных ногах») (El País. 29.04.2011); **un líder serio con pies de barro** («серьезный лидер на глиняных ногах») (El País. 05.05.2013); **poder con pies de barro** («власть на глиняных ногах») (El País. 07.11.2013);

Il giudizio salomonico, il consiglio salomonico, la decisione salomonica (итал. «соломоново решение, суд Соломона») → **ipotesi salomonica** (досл. «соломонова гипотеза» – «мудрая гипотеза») (La Stampa. 18.07.13); **un salomonico pareggio** (досл. «соломонова игра вничью», «закончить матч вничью – соломоново решение») (La Stampa. 10.03.2014);

La terre de lait et de miel (франц. «земля, текущая млеком и медом») → **une ère de lait et de miel** (досл. «эра молока и меда» – «эра процветания») (Le Monde. 09.10. 2014); **un rêve de miel et de lait** (досл. «мечта из молока и меда») (Le Monde.19.04.2013); **voix de lait et de miel** (букв. «голос из молока и меда») (Le Monde. 09.12.2007);

How are the mighty fallen/How have the mighty fallen (англ. «как пали сильные на брани») → **how the mighty have aged** (досл. «как сильные постарели») (The Times. 19.05.2007); **how are the mighty rumbled** («как сильные бушевали») (The Guardian. 12.04.2009).

Библеизмы довольно часто трансформируются путем расширения или усечения их компонентного состава. Структура фразеологизма намеренно увеличивается автором благодаря добавлению языковых единиц или же сокращается, что неизбежно ведет к усилению образности и экспрессивности высказывания, что обобщено в следующей таблице-схеме:

<i>В общем, технологии – это альфа и омега любого современного высокоинтеллектуального клиентского бизнеса.</i> (Ведомости.19.11.2012)	Библейский фразеологизм «альфа и омега» дополняется словосочетанием «клиентский бизнес», таким образом, автор подчеркивает центральное и основополагающее значение технологий в развитии предпринимательской деятельности в наши дни.
---	--

¹² Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок.1000 единиц/А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – 2-е изд., стер. – М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005. – С.17-33

<i>L'adorazione dell'antico vitello d'oro ha trovato una nuova e spietata immagine nel feticismo del denaro e nella dittatura dell'economia senza volto né scopo.</i> (La Stampa. 16.05.2013)	В состав итальянского библеизма vitello d'oro («златой/золотой телец») вводится определение <i>antico</i> («старый, древний»), тем самым подчеркивается стародавность обычая поклонения золотому тельцу, нашедшему новую форму в настоящее время – «культ денег и обезличенная экономика».
<i>Serge Mucetti avance avec un brin de désarroi que «comme Moïse il ne verra pas le pays de Canaan». Reste que la Centrafrique semble encore loin de devenir une terre promise où coulent le lait et le miel.</i> (Le Monde. 05.12.2013)	Слово <i>terre</i> («земля»), входящее в состав французского библеизма <i>terre de lait et de miel/terre qui coule du lait et du miel</i> («земля, текущая молоком/млеком и медом»), дополняется эпитетом <i>promise</i> («обещанная»), при сочетании с которым образует еще один фразеологизм со значением «земля обетованная». Таким образом, расширенный компонентный состав библеизма привел к одновременной актуализации двух библеизмов в контексте. Данный прием безусловно усиливает уровень экспрессии во фрагменте статьи, посвященной проблемам стран Центральной Африки, ситуация в которых еще очень далека от «земли обетованной, где текут молоко и мед».

К числу семантических трансформаций библеизмов в прессе относится прием **буквализации значения**, при котором на первый план выходит прямое значение фразеологизма, являющееся основой для его образности:

<i>В этой египетской истории простые горожане напоминают толпу на арабском рынке...Тут курят благовония, трубят в какие-то иерихонские трубы...</i> (Известия. 28.09.2005)	Библеизм «иерихонская труба», означающий «очень сильный и громкий голос», в данном фрагменте статьи употребляется в прямом значении при описании новой постановки оперного спектакля.
--	--

Преобразование фразеологического оборота с помощью **двойной актуализации значения** библеизма достигается при сочетании фразеологического значения выражения и его внутренней формы или образной основы:

<i>Para los demás, la tarde fue de llanto y crujir de dientes y clavículas, como a los desgraciados del Garmin, para quienes en general, y para su irlandés Dan Martin en particular, Irlanda ha sido su tumba. (El País. 09.05.2014)</i>	В статье о тяжелой велосипедной гонке, в результате которой получили травмы многие спортсмены, употреблен испанский библеизм <i>el llanto y crujir de dientes</i> («плач и скрежет зубовой») в виде оборота <i>tarde fue de llanto y crujir de dientes y clavículas</i>, что буквально означает, что день был наполнен «плачем, скрежетом зубов и ключиц». Таким образом, буквальный смысл оборота сочетается с его фразеологическим значением «тяжкого испытания, трудностей» в данном контексте.
<i>World Cup of woe awaits if Brazilians insist on FIFA-style services to match the new stadiums (The Independent. 06.01.2014).</i>	Английский библеизм <i>drain to the dregs the cup of woe/ bitterness</i> («испить горькую чашу до дна») употреблен в усеченном виде: <i>cup of woe/ bitterness</i> («горькая чаша»). В данном фрагменте статьи, посвященной Кубку мира по футболу, мы наблюдаем актуализацию буквального и образного смыслов фразеологизма: <i>cup</i> одновременно означает и чашу горя, и футбольный трофей.

Еще одним видом семантических преобразований библеизмов служит **семантизация**, основанная на употреблении фразеологизма в контексте, который позволяет раскрыть его смысл с помощью авторского толкования и дополнительных языковых средств, например:

<i>En este sector se mueve M^a Carmen Oliver, responsable de Recursos Humanos del grupo hotelero Barceló, que tiene su sede en Mallorca. Ve en el turismo ese maná que genera riqueza. A sus órdenes, 5.000 empleados, la mitad de ellos mujeres. (El Mundo. 07.03.2015)</i>	Испанский библеизм <i>maná celeste</i> («манна небесная») употреблен в статье о трудовой занятости женщин Испании и в контексте раскрывает значение «нечто, данное в избытке, изобилии». В испанском языке существительное <i>maná</i> («манна») еще имеет значение «безвозмездный и неожиданный дар/полезная вещь». В данном фрагменте автор статьи имеет в виду большое количество женской рабочей силы в сфере обслуживания туристического сектора.
---	---

<i>Il santo di Assisi vedeva e amava le creature di Dio, tutte le creature di Dio perché tutte portano dentro di loro una scintilla di divinità; il buon pastore è quella scintilla che deve scoprire cancellando con il suo amore le scorie che la vita ha accumulato su di essa relegandola nel profondo e soffocandone la luce.</i> (Repubblica.15.03.2015)	Автор статьи дает толкование итальянскому библеизму <i>il buon pastore</i> («добрый пастырь»), обозначающему образ Иисуса Христа. Во фрагменте приводится сравнение доброго пастыря как воплощения веры с «божественной искрой», которая есть внутри у каждого творения Господа. В статье подчеркивается важность разжигания этой искры внутри себя для обретения душевного равновесия и «божественного света».
<i>Government Ministers kept their well-practiced poker looks. But for many Labour thinkers, Bush is a large fly in the Prime Minister's political ointment. If he were to go, many would heave a sigh of relief. But would John Kerry, the Democrat candidate slated to fight Bush this November, be good or bad news for Blair?</i>(The Guardian. 07.03.2004)	Состав английского библеизма <i>fly in the ointment</i> (аналог в русском языке – «ложка дегтя в бочке меда») значительно расширен автором для раскрытия более глубокого политического подтекста. В данном случае бывший президент США Джордж Буш назван <i>a large fly in the Prime Minister's political ointment</i> (досл. «большая муха в политической мази мироварника премьер-министра», то есть «крупной ложкой в политической бочке меда британского премьер-министра»). Таким образом, добавив красочные эпитеты в компонентный состав английского библеизма, автор статьи показывает, насколько велико значение результатов президентских выборов в США для благоприятного политического климата для правительства Тони Блэра.

Трансформация фразеологизмов в газетной полосе является довольно часто используемым приемом у журналистов. Как известно, фразеологические единицы характеризуются семантической устойчивостью, из которой и вытекает возможность их преобразования при сохранении внутренней формы, заключающей в себе буквальное значение фразеологизма. В языке газеты трансформации могут подвергаться структура и семантика фразеологических оборотов. Семантические трансформации возможны благодаря их внутренней форме, на основе которой в контексте формируется новый метафорический смысл устойчивого оборота. Употребление библеизмов в медиатексте выполняет различные стилистические функции (эмоционально-

экспрессивную, экспрессивно-образную функции, функцию лаконизации речи),¹³ служат одним из важнейших приемов художественной выразительности, употребляемых журналистами, а также средством коммуникативно-прагматического воздействия на адресата с помощью использования религионимов в контексте.

Библеизмы преобразуются журналистами намеренно с целью создания определенного выразительного стилистического эффекта и воздействия на читателя, для интенсификации или редуцирования уровня экспрессии в зависимости от авторского замысла.

Употребление библеизма в измененном виде с трансформированной структурой или семантикой позволяет раскрыть новые художественно-эстетические качества фразеологизма. Библейские обороты нередко подвергаются переосмыслению и модификации, иногда приобретая значения, отличные от исходного, заложенного в них библейского смысла, раскрывая новые экспрессивные свойства.

В заголовках статей часто употребляются библейские фразеологизмы в трансформированном виде с целью привлечь внимание читателя и намекнуть на содержание основного текста. При реализации приемов преобразования, среди которых выделяются замена компонентов библеизма, расширение или сокращение состава оборота, перенос акцента на буквальный смысл, актуализация сразу исходного и образного значения фразеологизма и другие, авторы избегают «клишированности» языка прессы, конкретизируют, расширяют, усиливают или полностью изменяют стилистическую наполненность фразеологизмов, восходящих к Библии.

Зачастую, вводя библеизм в текст статьи, журналисты отсылают читателя к тому или иному библейскому событию или персонажу, так как современная ситуация нагляднее показывается с помощью подобных прецедентных феноменов. Этой же цели служит экспликация этимологического значения библеизма или определенного сюжета из Священного Писания. Добавление новых слов в состав фразеологизма более выразительно и органично репрезентует его в контексте.

Таким образом, причинами употребления библеизмов в публицистическом тексте являются как их собственно языковые особенности (структурно-семантические свойства устойчивых оборотов), так и экстралингвистические параметры: аллюзия на текст Библии и вызывание в памяти определенного библейского сюжета, сакральный и назидательный смысл Священного Писания, осведомленность читателей о содержании «Книги книг».

¹³ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка - М.: Феникс+, 1986. - С.132-141

Заключение обобщает результаты работы и содержит основные выводы по обозначенной тематике.

Библиографический список включает 330 лексикографических источников, электронных и Интернет-ресурсов.

Приложение содержит список выбранного корпуса из 1500 библейских фразеологизмов русского, испанского, итальянского, французского и английского языков, проанализированных в данном исследовании.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях, четыре из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». №4. М.: Изд-во РУДН, 2012. – С.45-49.

2. Реунова Е.В. Библеизмы в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках //Материалы международной научно-практической конференции «IX Степановские чтения. Язык и культура в современном мире (на материале романо-германских и восточных языков)». М.: Изд-во РУДН, 2013. – С. 119-121.

3. Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском языках //Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2013» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2013. — 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

4. Реунова Е.В. Прагмалингвистические аспекты употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках// Научно-практический журнал «Аспирант». №4, Ростов-на-Дону: Изд-во «Приоритет», 2014 – С. 40-47.

5. Реунова Е.В. Особенности функционирования безэквивалентных фразеологизмов библейского происхождения в русском и английском языках// «Интеграция мировых научных процессов как основа общественного прогресса»: материалы XVI Международной научно-практической конференции по всем наукам «Современные процессы дифференциации и интеграции наук в XXI веке»/ Под общ. ред. С.В. Кузьмина. – Казань: Общество науки и творчества (ОНТ), 2014– С.256-260.

7. Реунова Е.В. Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках //Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика» №4, М.: Изд-во РУДН, 2014. – с. 90-92.

6. Реунова Е.В. Прагмалингвистические параметры фразеологизмов-библеизмов в русской, испанской, итальянской, французской и английской лингвокультурах//Вестник РУДН. Серия «Лингвистика» №1, М.: Изд-во РУДН, 2014. – С.26-32.

8. Реунова Е.В. Функционирование безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках //Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания» №2, М.: Изд-во РУДН, 2015. – С.73-79.

9. Реунова Е.В. Лингвопрагматические аспекты функционирования библеизмов в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании// Вестник СамГУ №7 (129), Самара: Изд-во «Самарский университет», 2015. – С.30-35.

10. Реунова Е.В. Лингвопрагматические параметры безэквивалентных библеизмов с компонентом-антропонимом в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках //Вестник ТвГУ. Серия «Филология» №3, Тверь: Изд-во ТвГУ, 2015. – С. 334-337.

11. Реунова Е.В. Лингвопрагматический анализ библейских фразеологизмов с компонентом-антропонимом в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках// Научно-практический журнал «Аспирант». №4, Ростов-на-Дону: Изд-во «Приоритет», 2015 – С. 40-47.

Реунова Елена Владимировна
**Лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском,
итальянском, французском и английском языках**

Диссертация представляет собой первый опыт комплексного лингвопрагматического исследования фразеологизмов библейского происхождения в пяти языках: русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. Библеизмы рассматриваются автором как прецедентные феномены и средство коммуникативно-прагматического воздействия.

Проведен анализ более 1500 библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. Исследованы теоретические основы для типологизации библейской фразеологии. Установлен состав фразеологизмов библейского происхождения, механизмы их реализации в соответствующих лингвокультурах. Выявлены этимологические, структурные, семантические, лингвокультурологические и лингвопрагматические параметры библейских фразеологизмов в пяти языках. Обозначены и проанализированы особенности функционирования библейских фразеологизмов в языке изданий периодической печати России, Испании, Италии, Франции и Великобритании, способы трансформации библеизмов в медиадискурсе как средства художественной выразительности и экспрессивно-эмоционального воздействия на адресата.

Результаты и материалы исследования могут быть использованы при подготовке теоретических и практических курсов по лексикологии, фразеологии, стилистике и переводу, лингвокультурологии, лингвострановедению, а также на практических и семинарских занятиях по испанскому, итальянскому, французскому и английскому языкам.

Elena Vladimirovna Reunova
**Linguo-Pragmatic Analysis of Biblical Idioms in Russian, Spanish, Italian,
French and English**

The dissertation is the first experience of complex linguo-pragmatic study of phraseology of biblical origin in five languages: Russian, Spanish, Italian, French and English. Biblical idioms are regarded as precedent phenomena and means of pragmatic influence.

The linguo-pragmatic analysis is based on more than 1,500 idioms of biblical origin in Russian, Spanish, Italian, French and English. The author identifies, systemizes and analyzes typological classifications of biblical phraseology according to their structural, semantic and functional features. The research stipulates the composition of idioms of biblical origin, mechanisms for their implementation in the relevant linguistic cultures. The author identifies and analyzes etymological, structural, semantic, cross-cultural and pragmatic parameters of biblical phraseology in five languages. The dissertation reveals and describes the functional peculiarities of idioms derived from the Bible and used in the modern media discourse in Russia, Spain, Italy, France and the United Kingdom. The study identifies and explains transformational methods for biblical idioms in print and electronic media as a means of artistic expression and pragmatic impact on the recipient.

Research materials and proceedings can be used in the preparation of theoretical and practical courses in general linguistics, lexicology, phraseology, stylistics and translation, intercultural studies, as well as language courses and seminars in Spanish, Italian, French and English.